

Da le Cimerie grotte

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Gardano press, Venice, 1574)

Prima parte: Da le Cimerie grotte

Canto
Dal - le Ci-me - rie grot - te,

Quinto
Dal - le Ci-me - rie

Alto
Dal - le Ci-me - rie grot - -

Tenore
Dal - le Ci-me - rie grot - te, dal -

Sesto
Dal - le Ci-me - rie grot - - te, dal - le Ci-

Basso
Dal - le Ci-me - rie grot -

dal - le Ci-me - rie grot - te L'om - bre e i so - gni e gli or-ror

grot - te, L'om - bre e i so - gni e gli or-ror già trat-ti a - ve -

te, dal - le Ci-me - rie grot - te L'om - bre e i so - gni e gli or-ror già trat-ti a - ve -

le Ci-me - rie grot - te L'om - bre e i so - gni e gli or-ror già trat-ti a - ve -

me - rie grot - te L'om - bre e i so - gni e gli or - ror già trat-ti a - ve -

- te, L'om - bre e i so - gni e gli or-ror

10

già trat-ti a-ve - a, E in si - len - tio ren - de - a L'a - ria, la ter -

a, E in si - len - tio ren - de - a L'a-ria, la ter - ra

a, già trat-ti a-ve - a, E in si - len - tio ren - de - a L'a - ria, la ter - ra e

a, già trat-ti a-ve - a, E in si - len - tio ren - de - a, e in si - len - tio ren - de - a L'a - ria, la ter - ra

a, E in si - len - tio ren - de - a e in si - len - tio ren - de - a L'a - ria, la

già trat-ti a-ve - a, E in si - len - tio ren - de - a L'a - ria, la ter - ra

- ra e l'a-tra u - mi-da not - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

e l'a - tra u - mi - da not - - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

l'a-tra u - mi - da not - te, e l'a - tra u - mi - da not - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

e l'a - tra u - mi - da not - - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

ter - ra e l'a - tra u - mi - da not - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

e l'a - tra u - mi - da not - - te, E in te - ne - bro - so ve - lo,

15

e in te-ne-bro - so ve - lo Sta - van ta - ci-ti in-

Sta - van ta - ci-ti in-vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, e in te - ne - bro - so ve - lo sta - van ta - ci-ti in-

e in te-ne - bro - so ve - lo Sta - van ta - ci-ti in-

Sta - van ta - ci-ti in-vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, e in te - ne - bro - so ve - lo

Sta - van ta - ci-ti in-vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, e in te - ne - bro - so ve - lo sta - van ta - ci-ti in-

Sta - van ta - ci-ti in-vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, e in te - ne - bro - so ve - lo

20

vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, il mon - d'e'l Cie - lo.

vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, il mon-d'e'l Cie - lo, il mon-d'e'l Cie - lo.

vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, il mon-d'e'l Cie - lo, il mon-d'e'l Cie - lo.

il mon-d'e'l Cie - lo, il mon - d'e'l Cie - lo.

vol-ti il mon-d'e'l Cie - lo, il mon-d'e'l Cie - lo.

il mon-d'e'l Cie - lo, il mon - d'e'l Cie - lo.

Da le Cimerie grotte (score)
 Seconda parte: Quando dal Mare uscita

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Sesto

Basso

Quan - do dal Ma - re us - ci -

Quan - do dal Ma - re us - ci - - -

Quan - do dal Ma - re us - ci - ta

Quan - do dal Ma - re us - ci - ta

5

ta Con tre Tri - to - ni a - mi - ci in com - pa - gni - a, quan - do dal Ma - re us - ci -

Con tre Tri - to - ni a - mi - ci in com - pa - gni - a, Quan - do dal Ma - re us - ci - ta

ta, quan - do dal Ma - re us - ci - ta

Con tre Tri - to - ni a - mi - ci in com - pa - gni - a, quan - do dal

Quan - do dal Ma - re us -

l'er-b'e le vi - o - le O - ve gia - cea dor - men - do,
 fra l'er-b'e le vi - o - le O - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so -
 le vi - o - le e le vi - o - le O - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so -
 o - le, fra l'er-b'e le vi - o - le O - ve gia - cea dor - men - do il mio bel
 le, fra l'er-b'e le vi - o - le
 fra l'er-b'e le vi - o - le O - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so -

o - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so - le, il mio bel so - le.
 - le, o - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so - - le.
 - le, o - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so - le, *il mio bel so - le.*
 so - le, o - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so - le.
 O - ve gia - cea dor - men - do il mio bel so - - le.
 - le, il mio bel so - - - le.

Da le Cimerie grotte (score)
Terza parte: Giravan quelle foglie

Canto
Gi - ra - van

Quinto
Gi - ra - van

Alto
Gi - ra - van quel - le fo - glie

Tenore
Gi - ra - van quel - le fo - glie

Sesto
Gi - ra - van quel - le fo - glie

Basso
Gi - ra - van quel - le fo - glie

5
quel - le fo - glie U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, u si lo - da - van

quel - le fo - glie U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, u

U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, u si lo - da - van le be -

U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, u si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me

U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, e' l no - - - me,

U si lo - da - van le be - lez - ze e' l no - - - me, u si lo -

10

le be - lez - ze e'l no - - me I be - gli oc - chi e le chi - ome Di quel - la ch'è ca - gion,
 si lo - da - van le be - lez - ze e'l no - me
 lez - ze e'l no - me, e'l no - - me I be - gli oc - chi e le chi - ome Di quel - la ch'è ca - gion del - le mie
 I be - gli oc - chi e le chi - ome Di quel - la ch'è ca - gion del -
 u si lo - da - van le be - lez - ze e'l no - me ch'è ca - gion del -
 da - van le be - lez - ze e'l no - - me I be - gli oc - chi e le chi - ome ch'è ca - gion del - le mie

15

i be - gli oc - chi e le chi - ome di quel - la ch'è ca - gion del - le mie do - glie, In - tor - n'ad
 I be - gli oc - chi e le chi - ome Di quel - la ch'è ca - gion del - le mie do - glie, In - tor - n'ad
 do - glie, ch'è ca - gion del - le mie do - glie, In - tor - n'ad u - na
 le mie do - glie, i be - gli oc - chi e le chi - ome di quel - la ch'è ca - gion del - le mie do - glie, In - tor - n'ad u - na
 le mie do - glie, I be - gli oc - chi e le chi - ome In - tor - n'ad
 do - glie, In - tor - n'ad u - na

20

u-na fa - ce Che spen-se u-na far-fal - la in - vi-d'au-da-ce, in - tor-n'ad u-na fa - ce

u-na fa - ce in - tor-n'ad u-na fa - ce

fa - ce Che spen-se u-na far-fal - la in - vi-d'au-da-ce, in-tor-n'ad u-na fa - ce che

fa - ce Che spen-se u - na far-fal-la in - vi-d'au-da-ce, in-tor-n'ad u-na fa - ce che spen-se u-

u-na fa - ce in - vi-d'au-da - ce, in - tor-n'ad u-na fa - ce

fa - ce Che spen-se u-na far-fal - la in - vi-d'au-da-ce, in-tor-n'ad u-na fa - ce che

25

che spen-se u - na far - fal - la in - vi-d'au-da - ce, in-vi-d'au-da - ce.

Che spen-se u - na far-fal-la in - vi-d'au-da - ce, in-vi-d'au-da - ce.

spen-se u - na far - fal - la, u - na far-fal-la in - vi-d'au-da - ce, in-vi-d'au-da - ce.

na far - fal - la, che spen - se, che spen-se u-na far-fal - la in-vi-d'au-da - ce, in - vi-d'au-da - ce.

Che spen-se u-na far - fal - la in - vi-d'au-da - ce, in-vi-d'au-da - ce.

spen-se u - na far-fal-la, che spen-se u - na far-fal - la in-vi-d'au-da - ce.

Da le Cimerie grotte (score)
Quarta parte: O caso novo e strano

5

Canto O ca - so no - vo e stra - no Ch'a

Quinto O ca - so no-vo e stra - no

Alto O ca - so no-vo e stra - no

Tenore O ca - so no - vo e stra - no

Sesto O ca - so no-vo e stra - no

Basso O ca - so no-vo e stra - no

10

— sì dol - ce mo - rir — spie - gas - se l'a - - le

Ch'a sì dol - ce mo - rir, ch'a sì dol - ce mo - rir spie - gas - se l'a - le

Ch'a sì dol - ce mo - rir, ch'a sì dol - ce mo - rir spie - gas - - se l'a - le

Ch'a sì dol - ce mo - rir spie - gas - - se l'a - le

Ch'a sì dol - ce mo - rir spie - gas - se l'a - le Que - sto in -

Ch'a sì dol - ce mo - rir spie - gas - se l'a - le Que - sto in -

15

Scor-to dal chia - ro lu - me, scor - to dal chia-ro

Que-sto in - cau-t'a-ni - ma - le, Scor - to dal chia-ro lu-me di lon-ta - no

Que-sto in - cau-t'a-ni - ma - le, Scor - to dal chia-ro lu-me di lon-ta - no scor - to dal

Que-sto in - cau-t'a-ni - ma - le, Scor-to dal chia - ro lu - me di lon-

cau - t'a-ni-ma-le, Scor - to dal chia-ro lu-me di lon-ta - no, scor - to dal chia-ro lu - me

cau - t'a-ni-ma-le, Scor - to dal chia-ro lu - me

20

lu-me di lon-ta - no E dai va - ri con - cen - ti On - de sta -

E dai va - ri con-cen - ti, con-cen - ti On - de sta -

chia-ro lu-me di lon - ta - no E dai va - ri con - cen - ti On - de sta -

ta - no, di lon - ta - no E dai va - ri con-cen - ti On - de sta -

di lon-ta - - no E dai va-ri con - cen - ti On - de sta -

di lon-ta - no E dai va - ri con-cen - ti On - de sta -

van le piag - ge ei mon-t'in - ten - ti, in - ten - ti.

van le piag - ge ei mon - ti, ei mon-t'in - ten - ti,

van le piag-ge ei mon-t'in - ten - ti, ei mon-t'in - ten - ti.

van le piag - ge ei mon - t'in - ten - ti.

van le piag - ge ei mon - ti, ei mon - t'in - ten - ti.

van le piag - ge ei mon - t'in - ten - ti, in - ten - ti.

Quinta e Ultima parte: Sì potess' io morire

Canto Sì po - tes - s'io mo - ri - re Nei vi - vi rai del mio bel sol al can -

Quinto

Alto Sì po - tes - s'io mo - ri - re Nei vi - vi rai del mio bel sol al can -

Tenore Sì po - tes - s'io mo - ri - re Nei vi - vi rai del mio bel sol al can -

Sesto

Basso

5

to, mo - ri - re, nei vi - vi rai, nei vi - vi rai

Si po - tes - s'io mo - ri - re Nei vi - vi rai, nei vi - vi

to, sì po - tes - s'io mo - ri - re nei vi - vi rai, nei vi - vi rai del mio bel

to, mo - ri - re, nei vi - vi rai del

Si po - tes - s'io mo - ri - re mo - ri - re, Nei vi - vi rai del

Si po - tes - s'io mo - ri - re Nei vi - vi rai del mio bel

10

del mio bel sol al can - to, Co - m'io mi strug - go in

rai del mio bel sol al can - to, Co - m'io mi strug - go in pian - to, co - m'io mi strug -

sol al can - to, Co - m'io mi strug - go in pian - to, co - m'io mi strug - go in pian -

mio bel sol al can - to, Co - m'io mi strug - go in pian - to, co -

mio bel sol al can - to,

sol al can - to, al can - to, Co - m'io mi strug - go in pian -

15

pian - to, O dol - ce fin de l'a - spro mio mar - ti -

- go in pian - to, O dol - ce fin,

to, O dol - ce fin de l'a - spro mio mar - ti -

m'io mi strug - go in pian - to, O dol - ce fin de l'a - spro mio mar - ti -

Co - m'io mi strug - go in pian - to, de l'a - spro mio mar - ti -

to, co - m'io mi strug - go in pian - to,

20

re! Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an - dre - i

Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an - dre - i poi che lie - to n'an -

re! Poi che lie - to n'an - dre - i, n'an - dre - i, poi che lie -

re! Poi che lie - to n'an - dre - i, n'an - dre - i, poi che lie - to

re! Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an - dre - i

Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an -

25

Al - la mor - te can - tan - do, can - tan - do, can - tan -
 dre - i Al - la mor - te can - tan - do, can - tan - do, can - tan -
 to n'an-dre - i Al - la mor - te can - tan - do, can - tan - do i
 n'an-dre - i Al - la mor - te can - tan - do, can - tan - do
 Al - la mor - te can - tan - do, can -
 dre - i Al - la mor - te can - tan - do, can - tan - do

- do i do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an -
 do i do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie -
 do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre - i, n'an - dre - i,
 i do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre - i, n'an - dre -
 tan - do i do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre - i, poi che lie - to n'an -
 do i do - lor mie - i; Poi che lie - to n'an - dre -

30

dre - i, poi che lie - to n'an-dre - i Al - la mor - te can - tan - do, can -
 - to n'an-dre - i, Al - la mor - te can - tan - do, can -
 poi che lie - to n'an-dre - i, al - la mor - te can - tan -
 i, poi che lie - to n'an-dre - i, Al - la mor - te can - tan - do, can - tan -
 dre - i, Al - la mor - te
 i, poi che lie - to n'an - dre - i, Al - la mor - te can - tan -

35

- tan - do, can - tan - do i do - lor mie - i.
 tan - do, can - tan - do i do - lor mie - i.
 do, can - tan - do i do - lor mie - i.
 - do i do - lor mie - i.
 can - tan - do, can - tan - do i do - lor mie - i.
 - do, can - tan - do i do - lor mie - i.

Dalle Cimerie grotte
 l'ombra e i sogni e gli horror già tratti havea,
 e in silentio rendea
 l'aria, la terra, e l'atra umida notte,
 e in tenebroso velo
 stavan taciti involti il mond'e'l Cielo.

From the Cimmerian caverns,
 shadows, dreams, and terrors were already withdrawn,
 and into silence returned
 the air, the earth, and the dark, damp night,
 and in a tenebrous veil,
 the world and the heavens were wrapped in silence.

Quando dal Mare uscita
 con tre Tritoni amici in compagnia,
 facea dolce armonia
 cantando una Sirena, Alma e gradita
 fra l'erbe e le viole
 ove giacea dormendo il mio bel sole.

When emerging from the sea
 With three friendly Tritons in company
 making sweet harmony,
 a Siren sang, profound and welcome:
 amidst the grasses and the violets
 where my own beautiful sun lay sleeping.

Giravan quelle foglie
 u si lodavan le belezze e'l nome
 i begli occhi e le chiome
 di quella ch'è cagion delle mie doglie,
 intorno ad una face
 che spense una farfalla invid'audace.

The leaves were swirling,
 where being praised were the beauty and the name,
 the lovely eyes and the tresses
 of she who is the cause of my pains,
 like around a flame
 that burnt a moth too bold and envious.

O caso novo e strano
 ch'a sì dolce morir spiegasse l'ale
 questo incauto animale,
 scorto dal chiaro lume di lontano
 e dai vari concetti
 onde stavan le piagge e i monti intenti.

O fate, new and strange,
 that to such a sweet death unfurl the wings
 of this incautious creature,
 guided by a clear light from afar
 and by sundry harmonies
 that have captivated the slopes and the mountains.

Si potess'io morire
 nei vivi rai del mio bel sol al canto
 come io mi struggo in pianto,
 o dolce fin de l'aspro mio martire!
 Poi che lieto n'andrei
 a la morte cantando i dolor miei.

If I could but die
 in the living rays of my beautiful sun while singing,
 even as I languish in tears,
 Oh a sweet end to my bitter torment!
 Then happily I would go
 to death, singing my laments.

translation by editor